

# Baleh yabok?



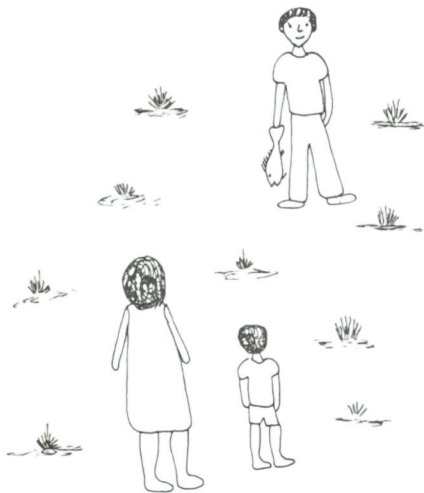


Baleh yabok is 19 in a series of

20 Kunwinjku Readers

Produced at the  
Oenpelli Literature  
Production Centre 1981



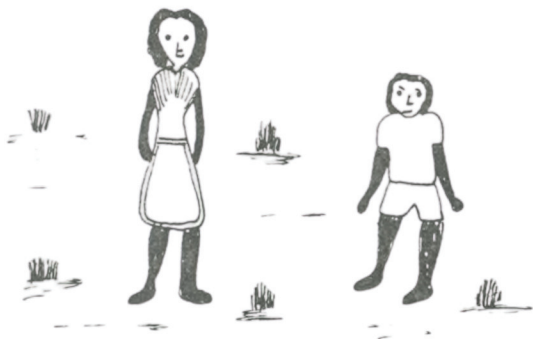


"Baleh nawu Kokok?"  
Nakkah kamhkan  
namarnkot."



"Baleh kunu Kakkak  
wam?"

"Adju".



"Baleh Djakku wam?"

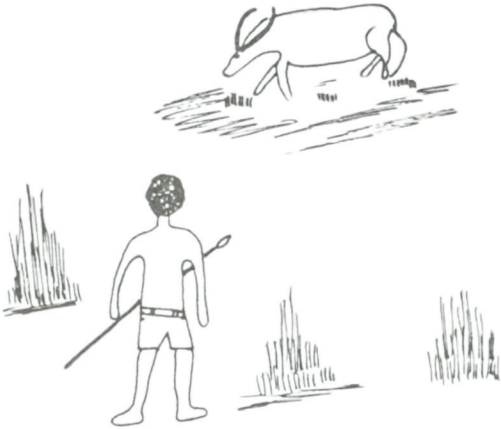
"Nuk."



"Baleh wurdwurd  
birriwam?"

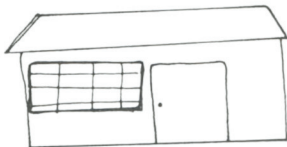
"Birriwam kabbal."





"Baleh nawu Kokok?"

"Wam nganabbarru."



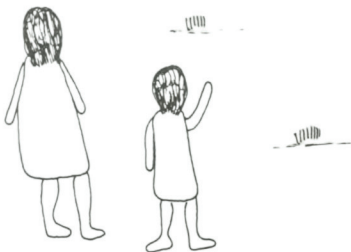
"Baleh yire?"

"Ngaye ngare shop."



"Baleh yabok?"

"Wam shop."



"Baleh nawu djarrang?"

"Nakka kore kalabbar!"

## **Kunwinjku and English**

### **Baleh yabok?**

#### **Where is sister?**

"Baleh nawu Kokok\*?"  
Nakkah kamhkan namarnkol."

Where is our Kokok?  
She went fishing for barramundi

"Baleh kunu Kakkak\* wam?" "Adju."  
Where did Kakak go? "I don't know"

"Baleh Djakku wam?" "Nuk."  
"Where did Djakku (name) go?" "I don't know"

"Baleh wurdwurd birriwam?" "Birriwam kabbal."  
"Where did the kids go?" "They went to the floodplains"

"Baleh nawu Kokok?" "Wam nganabbarru."  
"Where did Kokok go?" "He went hunting water buffalo"

"Baleh yire? " "Ngaye ngare shop."  
"Where are you going?" "I'm going to the shop"

"Baleh yabok\*?" "Wam kukabo"  
"Where is sister?" "She went to the creek"

"Baleh nawu djarrang?" "Nakka kore kulabbarl"  
"Where is that horse?" "He went to the billabong"

\*Kokok= Older brother (address and referent).

\*Kakkak= Mother's mother and reciprocal MM, MMB, ZDD, ZDS, FF. In some dialects of Bininj Kunwok, this term can also refer to one's FF(Z) and reciprocal.

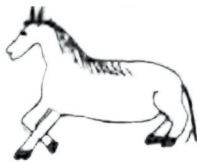
\*Yabok= Sister (older or younger), used in reference and address by either male or female speaker.

To hear this story read aloud, scan here





shop



djarrang



namarnkol



Yabok



kukabo



kabbol



Kokok



nganabbarru



Produced at the  
Oenpelli Literature Centre  
in 1981 by

Olive Namarnyilk- illustrations  
Julie Narndal - stories and writing  
Lois Namarnyilk - illustrations and writing

Refreshed in 2025 by the  
Bininj Kunwok Regional Language  
and Culture Centre



BININJ KUNWOK  
REGIONAL LANGUAGE  
CULTURE & CENTRE